

CRÓNICA

CONGRESOS

XXIII Congresu Internacional de Llingüística y Filoloxía Románica

Entre los días 24 y 30 de setiembre de 2001 celebróse na ciudá de Salamanca'l *XXIII Congresu Internacional de Llingüística y Filoloxía Románica*, al que se presentaren dalgunes comunicaciones cincantes al dominiu asturianu: Fernando Álvarez-Balbuena García, «La diptongación de *e* y *o* breves en el oriente de Navia (Asturies). Una cuestión de dialectología diacrónica»; Francisco Xavier Frías Conde, «Algunos usos y funciones de las preposiciones en el gallego de Asturias».

XXIII Selmana de les Lletres Asturianas

Entre'l 29 d'abril y el 3 de mayu de 2002 tuvieron llugar los actos conmemorativos de la *XXIII Selmana de les Lletres Asturianas*, dedicada esti añu a l'alcordanza de la filóloga y escritora M.^a Josefá Canellada. Les celebraciones, entamaes pola Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies, cola collaboración de la Universidá d'Uviéu, el Conceyu de Cabranes, el Muséu del Pueblu d'Asturies de Xixón y l'Asociación «L'Orbayu San Francisco», tuvieron como momentu cimera'l homenaxe a María Josefá Canellada celebráu'l viernes 3 de mayu (*Día de les Lletres Asturianas*) na Casa del Conceyu de Cabranes cola presencia destacada de don Alonso Zamora Vicente (vilbu de la homenaxada) y les intervenciones de los representantes institucionales de la Conseyería d'Educación y Cultura, la Universidá d'Uviéu, l'Academia de la Llingua Asturiana y el propiu conceyu de Cabranes. Por cuenta d'esti homenaxe, en mesmu llugar, féxose la presentación de

los libros *Antoloxía literaria* de María Josefa Canellada, aviada por Pilar Fernández, y el colectivu *María Josefa Canellada, 1913-1995*, coordináu por Xuan Carlos Busto y que recueye estudios de Ramón d'Andrés, Severino Antuña, Pilar Fernández, Marta González, Berta Pallares, Antonio Quilis, Raquel Suárez, Isabel Uría, Guadalupe Valdés, Xulio Viejo y Emilia de Zuleta.

Coles mesmes, na Facultá de Filoloxía d'Uviéu pronunciáronse pela selmana una serie de conferencies glosando la figura de l'autora al cargu de Pilar Fernández («María Josefa Canellada, muyer de lletres, muyer de palabra»), Xulio Viejo («María Josefa Canellada na filoloxía asturiana»), Antonio Quilis Morales («María Josefa Canellada y los estudios de fonética experimental») y Berta Pallares («María Josefa Canellada, los trabayos y los días»).

Los actos d'homenaxe a María Josefa Canellada complementáronse con un recital de poesía asturiana (cola intervención de Tareja Lorences, Berta Piñán, Pablo Rodríguez Medina y el gaiteru Flavio Rodríguez), cola presentación del vídeo documental *N'Alcordanza de María Josefa Canellada*, al cargu del Departamentu d'Audiovisuales de la Universidá d'Uviéu, y les esposiciones *Retratos de Cabranes, 1895-1920. Fotografíes de Juan E. Canellada* (padre de M.^a Josefa) al cargu del Muséu del Pueblu d'Asturies y *María Josefa Canellada, 1913-1995*, esposición bio-bibliográfica entamada por Xuan Carlos Busto, Pilar Fernández y Raquel Suárez.

Pela so parte, el vienes 3 de mayu l'Academia de la Lingua celebró en Teatru Campoamor d'Uviéu el so tradicional actu institucional del Día de les Lletres Asturies, nel que tuvo llugar l'acoyida como nuevos académicos de la pedagoga Esther García y del caderatgu d'istoria medieval de la Universidá d'Uviéu, Francisco Javier Fernández Conde.

*Modalités d'écriture et rapport au territoire linguistique
dans les littératures actuelles en asturien et en occitan*

El vienes 4 d'ochobre de 2002 tuvo llugar na Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine de la Universidá de Burdeos el Seminariu Internacional *Modalités d'écriture et rapport au territoire linguistique dans les littératures actuelles en asturien et en occitan*, col envís d'analizar comparativamente el marcu sociolingüísticu y les sos implicacionnes nes lliteratures occitana y asturiana. L'alcuentru, entamáu pol doctor Alain Viart, investigador del CNRS francés, contó coles intervenciones d'especialistes nes dos llingües como Georg Kremnitz, Barbara

Czernilofsky y Max Doppelbauer (Universidá de Viena), Jean Yves Casanova (Universidá de Pau), Katja Floog (Universidá de Besançon), Philippe Gardy (CNRS de Montpellier), Guy Lorry (Universidá de Burdeos) y François Pic (CROM de Toulouse), mesmo que, de parte Asturies, l'editor y escritor Antón García y los profesores del Universidá d'Uviéu, Ramón d'Andrés y Xulio Viejo. Sobre llingua y literatura asturiana pronunciáronse les conferencies «Público lector, difusión y temáticas en la literatura en asturiano hoy», al cargu d'Antón García, «Le contexte sociolinguistique de la littérature actuelles en asturien», por Ramón d'Andrés Díaz y «Antecedentes de la estandarización literaria del asturiano y representación espacial de la lengua», por Xulio Viejo Fernández.

XXXII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística

Quiciabes con un programa menos trupu que n'otres cites celebróse esti XXXII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, qu'acuntó a especialistas en llingüística de tol ámbitu hispánicu. Esti añu tenía'l subtítulu «Análisis del discurso. Lenguas emergentes, lenguas de prestigio y lenguas en peligro». Les sesiones tuvieron llugar nel Conseyu Superior d'Investigaciones Científiques. Xunto colos comunicaciones, celebráronse tamién cursos intensivos, sesiones plenarias y mesés redondes.

Xunto a reconocíos especialistas en glotodiversidá, pragmática o sociolingüística como Carme Junyent, John M. Lipski, Esperanza Torrego, Germán de Granda o Enrique del Teso, contóse con 56 comunicaciones sobre perestremaos temes referíos a les diferentes llingües hispániques.

La llingüística asturiana tuvo representada na comunicación titulada «Presentación del proyecto *Estudio de la Transición Lingüística na zona Eo-Navia, Asturias (ETLEN)*», presentada por Ramón d'Andrés Díaz, Fernando Álvarez-Dabucina y Xosé Miguel Suárez Fernández, filólogos de la Universidá d'Uviéu.

LXI Xornaes d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana

Ente los díes 28 y 30 d'ochobre de 2002 tuvieron llugar nel salón d'actos de la Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu les tradicionales Xornaes d'Estudiu qu'ertama añalmente la institución académica asturiana. Esti añu abrídes, el lluzos 28, el prestisosu romanista alemán Helmut Lüdtke, de la Universidá de Kiel, cola conferencia «El neutro románico: su origen antiguo y sus avatares posteriores

en asturiano, castellano nortefío, romanche e italiano dialectal». Esta xornada completóse cola conferencia de Javier Tertado (Universidá de Lleida) «Toponimia transportada desde Asturianas» y una serie de comunicaciones al cargu de Xulio Viejo Fernández («Nuevos datos sobre'l neutru de materia»), Susana Villa («*Bonus + homo / nomen*: criterios de diferenciación en la documentación medieval asturleonés»), Armando Murias («Dos campos semánticos desiguales: lo guapo y lo xostón») y Héctor García Gil («Resultaos de *-lj-*, *-k'l-*, *-g'l-*, *-t'l-* y *-llj-* n'asturianu en Lleón»). La xornada del día 29 tuvo dedicada a les comunicaciones de tipu lliterariu, con conferencies al cargu de Leopoldo Sánchez Torre («La creación de la poesía asturiana contemporánea») y Enrique Gargallo Gil («Contribución asturiana a un calendariu romance de refranes») y otres contribuciones de Esperanza Mariño («Un esperimentu lliterariu de Nel Amador: *Novela ensin título* (1991)»), Xaviel Vilareyo («El señardismu y la poesía de Galo Fernández»), Manuel d'Andrés («La poesía na mina»), Ramiro González Delgado («Les traducciones d'Horacio al asturianu») y Pablo Rodríguez Medina («Obra espardida de Silvino Arias Valvidares»). La última xornada foi entamada pol profesor de la Universidá Pompeu Fabra Lluís de Yzaguirre cola conferencia «Las llingües españolas según la Constitución de 1978: teorías y práctica», siguida poles comunicaciones de Xosé Antón González Riaño («El procesu d'elaboración de los currículos de llingua asturiana»), Ramón d'Andrés, Fernando Álvarez-Balbuena y Xosé Miguel Suárez («Un proyectu d'estudiu cualitativu y cuantitativu de la transición llingüística nel Occidente d'Asturies: l'ETLEN»), Pilar Rose-Alcorta («Mineros, campesinos y gaiteros: identidad y llingua minoritaria en Gales, Escocia e Irlanda») y Xandru Armesco («Opiniones y actitúes de los estudiantes de Másteriu: Especialidá d'Educación Primaria. Estudiu de campu»). El pieslle quedó al cargu de Xosé Lluís García Arias cola conferencia «Aspectos evolutivos de la llingua asturiana».

*II Simposio Internacional sobre o Bilingüismo /
Second International Symposium on Bilingualism*

Entamáu pola Universidá de Vigo, celebróse nesa ciudá gallega'l *II Simposio Internacional sobre o Bilingüismo / Second International Symposium on Bilingualism*, col sotítulu *Bilingüismo e educación, da familia d'escola / Bilingualism and education, from the family to the school*. Contó col apoyu de The European Second Language Association (EUROSLA) y del proyectu Kultur og Sprakkontakt (KUSK), de la Universidá d'Oslo.

L'alcuentru científicu celebróse a lo llargo de cuatro díes (del 23 al 26 d'octubre del 2002) y llogró axuntar en programa a unos doscientos ochenta participantes de gran cantidá de países de tolos continentes. El so conteníu central yeren les situaciones sociollingüístiques del mundu y el bilingüismu na educación. Nes conferencies plenaries contóse con personalidaes como Joshua A. Fishman, de la Yeshiva University de Nueva York; Monica Heller, de la Universidá de Toronto; Elizabeth Lanza, de la Universidá d'Oslo; Marilyn Martin-Jones, de la Universidá de Gales; Ana Celia Zentella, de la Universidá de California; y Miquel Siguan, conocíu especialista nel plurilingüismu d'España.

La lingua asturiana tuvo representada en dos intervenciones. Per un llau, el profesor Xosé Antón González Riano, de la Facultá de Ciencies de la Educación de la Universidá d'Uviéu, dedicó un coloquiu al tema «El tratamientu de les llinguas en Asturias», nel qu'espunxo les posibilidaes que pa la enseñanza del asturianu s'abren col actual marcu llexislativu y col currículu d'enseñanza primaria y secundaria que la comisión d'espertos redactó nel pasáu 2002.

Pela so parte, los profesores Xulio Viejo Fernández y Ramón d'Andrés, de la Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu, faloron numa comunicación conxunta del tema «Noticia dos atrancos institucionais á normalización da lingua asturiana», onde esplicaron al públicu cómo la normalización del asturianu, contando con una riestra de factores positivos, vese torgada en gran midida pola actitú rocrana o abiertamente hostil de les autoridaes del Principáu.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

El sistema verbal en la documentación medieval del Monasterio de Cornellana (Asturias) de Clara Prieto Entrialgo

En xunu de 2004 defendióse en Departamentu de Filoloxía Española de la Universidá d'Uviéu la memoria d'investigación de doctoráu de Clara Elena Prieto Entrialgo «El sistema verbal en la documentación medieval del Monasterio de Cornellana (Asturias)». El trabayu, dirixíu pola doctora María Jesús López Bobo, algamó la másima calificación ente un tribunal tamién integráu polos profesores Serafina García y Xulio Viejo. Trátase d'un estudiu sincrónicu sobre les formes verbales emplegaes na documentación romance de dichu monesteriu (en bona parte inédita y trescrita pola mesma autora) fechada ente 1244 y 1499.

PROYECTOS D' INVESTIGACIÓN

Atlas sonoru de la Llingua Asturiana

El Archivu de la Tradición Oral (Muséu del Pueblu d'Asturies) prepara la publicación del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana*, una serie de «fuentes sonoras» que tiene como objeto mostrar la diversidad lingüística de Asturias mediante la audición de testimonios orales: leyendas, cuentos, historias y relatos narrados por los hablantes naturales de cada zona. Esta serie de «fuentes sonoras» se editarán en formato CD con entregas sucesivas que abarcarán las cuatro grandes áreas lingüísticas de Asturias (oriental, central, occidental y gallego-asturiano).

La primera entrega de esta serie dedicada al área del suroccidente recoge un total de diecinueve grabaciones realizadas en siete concejos del suroccidente asturiano (Ibias, Degaña, Cangas, Tinéu, Ayande, Miranda y Somiedu) y fue realizada por Ignacio Martínez Alonso (Naciu i Riguilón) y por Jesús Suárez López, y se acompaña de una descripción de los rasgos lingüísticos más relevantes de cada zona, así como de la transcripción literal de los relatos contenidos en dichas grabaciones. Entre las numerosas variantes de habla popular que se podrán escuchar «de viva voz» en este primer CD, el lector-oyente podrá apreciar la diferencia acústica entre la pronunciación de la llamada *-ll-* cacuminal (procedente de *l-* inicial y *-ll-* intervocálica latinas) de la zona del Alto Ibias y Degaña –grabaciones de Astierna, Trabáu y El Rebolal– y la correspondiente pronunciación apico-prepalatal o postalveolar africada sorda de la *che vaqueira*, característica de los concejos de Cangas, Tinéu, parte de Ayande, Miranda y Somiedu. A las numerosas realizaciones de este peculiar y arcaizante sonido, cabe añadir el complejo haz de soluciones que se dan en las distintas zonas para los grupos *pl-* (*planu* > *chamu*), *kl-* (*clamare* > *chamar*) y *fl-* (*flamma* > *chama*) en posición inicial latina, así como para los grupos interiores *-lj-* (*filiu* > *fichu* - *fiyu* - *fiu*), *-k'j-* (*ovicula* > *uveicha* - *uveja* - *uvea*), *-x'j-* (*regula* > *recha* - *rega*), *-kt-* (*nocte* > *nueite* - *noche*) y *-ult-* (*multa* > *muite* - *mucho*), el mantenimiento o la caída de *-n-* intervocálica (*una* > *úa*), la reducción de los grupos intervocálicos latinos *-nn-* y *-nn-* (*scamnu* > *escamu*, *pinna* > *pena*), la diptongación o no diptongación de *e* breve y *o* breve latinas, la diptongación o no diptongación ante yod (*hodie* > *güei*), la conservación de diptongos decrecientes (*ei*, *ou*), y toda una serie de fenómenos vocálicos y consonánticos por asimilación, disimilación, prótesis, epéntesis, metátesis, aféresis, sín-

cofa, apócope, paragogé, etc.), que enhebrados al hilo de leyendas, cuentos y relatos de tradición oral, dotan a este primer CD de la serie *Atlas sonoro de la Lengua Asturiana* de una apreciable dimensión pedagógica y lo convierten en herramienta imprescindible para un mejor conocimiento de la realidad lingüística de Asturias.

*Estudio de la Transición Lingüística
en la zona Eo-Navia, Asturias (ETLEN)*

El proyecto de investigación *Estudio de la Transición Lingüística en la zona Eo-Navia, Asturias (ETLEN)*, en el que trabaja un equipo de seis lingüistas de la Universidad de Oviedo, trata de incrementar de manera ambiciosa el nivel de conocimiento existente respecto a los límites lingüísticos entre el gallego y el asturiano en la zona Eo-Navia, en la franja de Asturias más occidental y limítrofe con Galicia. El proyecto *ETLEN*, financiado actualmente por la Consejería de Educación y Cultura del Principado de Asturias, se inició en el verano del 2000; actualmente están muy adelantados los trabajos de recogida de datos.

En un intento de profundizar seriamente en el conocimiento dialectal de la zona, se pretende averiguar cuál es la disposición geográfica de un gran número de las isoglosas fónicas y gramaticales que, formando un haz en dirección nortesur, configuran la transición lingüística entre los dos dominios lingüísticos. Hoy en día el conocimiento sobre esa realidad geolingüística es muy parcial. En los últimos años se han publicado diversos trabajos que, manejando los datos suministrados por anteriores investigaciones de campo, han intentado examinar y evaluar la transición entre gallego y asturiano, pero a juicio de los promotores de la investigación, de modo insatisfactorio.

En el *ETLEN* se hace un esfuerzo notable en la labor de clasificación de rasgos lingüísticos. El Cuestionario consta de 470 entradas referidas a fenómenos fónicos y gramaticales, distinguiendo entre estos últimos los nominales y los verbales. La Fase I (año 2000) consistió en la encuestación de 20 puntos geográficos en la zona. En la Fase II (año 2001) se encuestaron otros 20 puntos hasta completar los 40 elegidos. La Fase III (año 2002) consiste en la revisión de los datos, y en la repetición de algunas encuestas de validez problemática. La Fase IV y última (año 2003) consistirá en el procesamiento de los datos, su estudio dialectométrico y su representación cartográfica.

Cada encuesta tiene una duración de entre 5 y 7 horas; las 40 encuestas están en su totalidad recogidas en grabaciones magnetofónicas. Se ha considerado la

zona Eo-Navia dividida en tres subzonas: a) Zona principal (la que se extiende entre las cuencas del Eo y del Navia, en Asturias, territorio tradicional del gallego-asturiano); b) Franja Limítrofe del Asturiano Occidental; y c) Franja Limítrofe del Gallego Oriental, ésta en la provincia de Lugo.

Finalmente, los resultados del *ETLEN* tendrán tres manifestaciones:

1) Exposición de los datos lingüísticos obtenidos.

2) Cartografía dialectográfica o cuantitativa: Representación cartográfica de los datos obtenidos. En la práctica será un atlas lingüístico del Eo-Navia de factura convencional, destacando sin embargo por la gran densidad geográfica de puntos encuestados y por la gran cantidad de fenómenos estudiados.

y 3) Cartografía dialectométrica o cualitativa: Basada en la aplicación de los criterios taxonómicos a los rasgos lingüísticos obtenidos. Clasificados éstos, se procederá a representar en el mapa las proporciones de *galleguidad* y de *asturianidad* en que se presentan en cada punto geográfico. Se pretende que esta taxonomía de rasgos esté basada en criterios exclusivamente lingüísticos (glotológicos), descartando factores de tipo socio-cultural o normativo.

Estudiu variacional sobre la llingua n'Asturies

En 2002 constituyóse na Facultá de Filoloxía de la Unïversidá d'Uviéu un equipu investigador interdepartamental formáu por Ramón d'Andrés Díaz (Departamentu de Filoloxía Española, ya investigador principal), Xuan Carlos Busto (Departamentu de Filoloxía Románica), Xulio Viejo Fernández (Departamentu de Filoloxía Española) y Xosé Nel Comba Paz, al rodiu del proyectu denomáu «Estudiu variacional sobre la llingua n'Asturies», con financiación inicial de parte del Vicerrectoráu d'Investigación de la Unïversidá d'Uviéu, al cargu de les partides empobinaes a «Proyectos de Interés Regional».

Esti proyectu respe por un definición global del contestu sociolingüística asturiano tanto dende'l puntu de vista de la situación presente (nun marcu de coesistenza ya interacción de llingües castellanu-asturiano) como d'acordies col so procesu de constitución histórica, atendiendo al conxuntu de les situaciones implicaes nes sos distintes vertientes, llingüística, literaria y sociolóxica. El proyectu encóntase nes siguientes exes d'investigación:

- a) Convivencia de llingües y conciencia lingüística n'Asturies,
- b) Variación interna ya integración lectal del asturiano,

e) Oralidad y literatura.

a) Discursu teóricu ya ideoloxía llingüística n'Asturies.

De manera inmediata, y como primer pasu na investigación, plantégase la descripción del procesu históricu de normativización interna del asturianu atendiendo a tres fases fundamentales: siglos XII-XVII, siglos XVIII-XIX y XX.